

(別紙5)

整理番号 2020P-252  
補助事業名 2020年度 子どもとその親が幸せに暮らせる社会を創る活動  
【緊急支援】 補助事業  
補助事業者名 一般社団法人知識流動システム研究所

## 1 補助事業の概要

### (1) 事業の目的

本助成以前に製作していた日本語版教材が果たした機能（①子供の理解につながる新型コロナに関する基礎知識や日常生活での感染予防策についての情報提供、②「もっと詳しく知りたい」という知的探求心への応答、③「新しい生活様式」について一緒に考える）を有する多言語教材を、日本語が十分に理解できない外国人児童・生徒に対しても提供する。

そのために、利用現場や有識者へのヒアリングにより適した内容や表現に調整し、早急に、多言語翻訳する。また、日本語版教材同様に、専門家協力を受けて翻訳内容の正確さも担保して公開する。

### (2) 実施内容

新型コロナウイルス感染症に関わる基本情報・専門知識提供小冊子の多言語翻訳

- ・多言語化に際する助言のヒアリング
- ・教材の多言語翻訳（英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ブラジルポルトガル語）  
[翻訳のベースとした日本語教材]

児童向け新型コロナに関する小冊子

「新型コロナウイルスについて いっしょに考えよう！」

「新型コロナウイルス対策『新しい生活様式』について一緒に考えよう！」

「コロナウイルスについてもっと知りたい人のためのQ&A（児童向け）」

- ・教材を掲載するWebページのデザイン、多言語での案内文等掲載情報の作成・掲載
- ・多言語教材利用者（機関等）へのヒアリング
- ・学校利用（イラストカットやテキスト抽出）素材の用意・提供
- ・周知活動（既存教材利用機関や全国の外国人相談窓口への個別連絡）
- ・広報（マスメディアへのプレスリリース、取材対応）

## 2 予想される事業実施効果

言葉の壁を越えて、より多くの子供達に新型コロナと感染予防についての科学的・公衆衛生的な基本情報と専門知識を提供するだけでなく、子供達を通じて教材を目にする外国人保護者にも予防の輪を広げ、感染の第二波・第三波（それ以降の感染拡大）から命と健康を守る。この取組は、今後新たな感染症や震災発生時に、在日外国人へ

(別紙 5)

の知識提供方法として活かされるものと予想する。

また、翻訳教材により、国籍を問わず等しく知識と情報を得ることは、子供達が主体となって新型コロナの存在を想定した『新しい生活様式』を考える上で、大事な下地となる。

### 3 補助事業に係わる成果物

#### (1) 補助事業により作成したもの



#### 【英語 (English)】

掲載Webページ [https://www.smips.jp/KMS/stop\\_covid-19\\_new/english/](https://www.smips.jp/KMS/stop_covid-19_new/english/)

翻訳物

Novel Coronavirus Countermeasures Let's Think About a 'New Lifestyle' Together

<http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/10/Lets-Consider-the-Novel-Coronavirus-12-October-2020-ver.1.pdf>

Q & A for Everyone Who Wants to Know More About the Novel Coronavirus

[http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/QA\\_for\\_Everyone\\_childrens\\_edition\\_2-November-2020-ver.2.pdf](http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/QA_for_Everyone_childrens_edition_2-November-2020-ver.2.pdf)

#### 【中国語 (Chinese)】

掲載Webページ [https://www.smips.jp/KMS/stop\\_covid-19\\_new/中文/](https://www.smips.jp/KMS/stop_covid-19_new/中文/)

翻訳物

新型冠状病毒防控对策 关于“新生活方式” 一同思考吧！

[http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/新型冠状病毒防控对策\\_关于新生活方式\\_一同思考吧-15-October-2020-ver.1.1.pdf](http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/新型冠状病毒防控对策_关于新生活方式_一同思考吧-15-October-2020-ver.1.1.pdf)

(別紙 5)

针对希望更加详细了解冠状病毒的读者 Q&A

[http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/针对希望更加详细了解冠状病毒的读者-Q&A\\_儿童版-19-October-2020-ver.1.1.pdf](http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/针对希望更加详细了解冠状病毒的读者-Q&A_儿童版-19-October-2020-ver.1.1.pdf)

【韓国語 (Korean)】

掲載Webページ [https://www.smips.jp/KMS/stop\\_covid-19\\_new/우리말/](https://www.smips.jp/KMS/stop_covid-19_new/우리말/)

翻訳物

신종 코로나 바이러스로 시작된 새로운 생활 양식에 대해 함께 생각해 보자

<http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/신종-코로나-바이러스로-시작된-새로운-생활-양식에-대해-함께-생각해-보자-29-November-2020-ver.2.pdf>

코로나바이러스에 대해 더 자세히 알고 싶은 사람을 위한 Q&A

<http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/코로나바이러스에-대해-더-자세히-알고-싶은-사람을-위한-QA-어린이용-12-November-2020-ver.2.pdf>

【ベトナム語 (Vietnamese)】

掲載Webページ [https://www.smips.jp/KMS/stop\\_covid-19\\_new/tieng-viet/](https://www.smips.jp/KMS/stop_covid-19_new/tieng-viet/)

翻訳物

Biện pháp ứng phó với virus Corona chủng mới Hãy cùng suy nghĩ về “Cách thức sinh hoạt mới” !

<http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/10/Biện-pháp-ứng-phó-với-virus-Corona-chủng-mới-30-October-2020-ver.1.1.pdf>

Hỏi đáp dành cho những người muốn tìm hiểu thêm về virus Corona

<http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/Hỏi-đáp-dành-cho-những-người-muốn-tìm-hiểu-thêm-về-virus-Corona-2-November-2020-ver.1.pdf>

【ブラジルポルトガル語 (Brazilian Portuguese)】

掲載Webページ [https://www.smips.jp/KMS/stop\\_covid-19\\_new/portugues-do-brasil/](https://www.smips.jp/KMS/stop_covid-19_new/portugues-do-brasil/)

Novas contramedidas sobre o coronavírus Vamos pensar juntos em um “novo estilo de vida”

<http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/Novas-contramedidas-sobre-o-coronavírus-8-November-2020-ver.1.pdf>

Perguntas e respostas para todos os que querem saber mais sobre o coronavírus

<http://www.smips.jp/KMS/wp-content/uploads/2020/11/Perguntas-e-respostas-para-todos-os-que-querem-saber-mais-sobre-o-coronavírus-8-November-2020-ver.1.1.pdf>

(別紙5)

(2) (1) 以外で当事業において作成したもの

①Facebookページ用記事：翻訳した教材の告知、Q & Aの掲載 (5言語×12回)

②台湾語の翻訳教材作成

掲載Webページ [https://www.smips.jp/KMS/stop\\_covid-19\\_new/臺灣話/](https://www.smips.jp/KMS/stop_covid-19_new/臺灣話/)

③日本健康相談活動学会第17回学術集会ホームページ用バナー

<https://confit.atlas.jp/guide/event/jahca17/top?lang=ja>

※ 非営利の取り組みであることから、ご厚意により無償掲載いただいた。



#### 4 事業内容についての問い合わせ先

団体名： 一般社団法人知識流動システム研究所

(イッパンシャダンハウジンチシキリュウドウシステムケンキュウシヨ)

住所： 〒108-0023

東京都港区芝浦3-15-4 SHIBAURA HOUSE 内

代表者： 代表理事 西村 由希子 (ニシムラ ユキコ)

担当部署： 事務局 (ジムキョク)

担当者名： 理事 天元 志保 (テンモト シホ)

電話番号： 090-6268-3927

F A X： 03-6439-6202

E - m a i l： [kms-org@smips.jp](mailto:kms-org@smips.jp)

U R L： <https://www.smips.jp/KMS/>